Kāñcīpuram, Vaikuṇṭhaperumāḷ, time of Kulottuṅga Cōḻa, year 46

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0133

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0133.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

Donation of land.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

pukaḻ-mātu viḷaṅka **ja**ya-mātu virumpa
n[i]la-makaḷ n[i]lava malar-makaḷ [pu]ṇara
Urimaiyiṟ ciṟan=ta maṇi-muṭi cūṭi
m¡in!〈ī̲ṉ〉avar [nilai]ke(ṭa) vi[lla]var kulaitara
Ēṉ̲ai ma¡n=n!〈ṉ̲ṉ〉avar iriyaluṟ ṟiḻitarat
tikkaṉ̲aittun=ta¡n!〈ṉ̲〉 ca□kkara naṭātti

v¡i!〈ī〉ra-**siṁhāsa**[n̲a]ttu
Ulakuṭaiyāḷoṭum v¡i!〈ī〉r̲r̲-irunt=-aruḷiya

kō-v-irājakē**sa**ri-pa¿t?〈n〉**ma**r-ā¡n!〈n̲〉a **[cakra-va]**〈r〉(t)t(i)kaḷ **śrī**-kulōttuṅka-cōḻa-**de**varkku yāṇṭu nār̲patt' ār̲-āvatu

jayaṅ-koṇṭa-cōḻa-maṇṭalattu Ūr̲r̲u-k-kāṭṭu-k-kōṭṭattu Ūr̲r̲u-k-kāṭṭu-nāṭṭu **śrī**-kulōttuṅka-cōḻa-c-caruppēti-maṅkalattu Ivv-ūr vā¡n!〈n̲〉amar-cōḻa**Īśva**ram-uṭaiyār [kōyili]lē nirampa-p (peruṅ-kur̲i) [kūṭi]-c cavaikku-c camain=ta

- Aṭṭām-puṟattu Uruttira-kumāra-**bha**ṭṭa-**somāji**yārum
- Aṭṭām-puṟattu **śrī**-**kṛṣṇa**-**bha**ṭṭa¡n!〈n̲〉um
- kāṭṭu-k-kur̲i veṇṇaya-k-kiramavitta¡n!〈n̲〉um
- Iruṅkaṇṭi-t tiri-c-cir̲r̲ampalam-[uṭaiyā¡n!〈n̲〉]-kiramavittan̲um
- [**su**ra**sā**rampi **śrī**-**kṛṣṇa**-k-kiramavittan̲um]
- Irāccaḷūr **ṛṣa**pa-vā**ha**na-paṭṭa¡n!〈n̲〉um
- [I]rācca[ḷū]r-t tillai-nāyaka-paṭṭa¡n!〈n̲〉um
- Irāccaḷūr tāmōtira-k-kiramavitta¡n!〈n̲〉um
- mu□ṭṭiyamparattu **so**ma-tēva-k-kiramavitta¡n!〈n̲〉um
- ku(ñ)capp¿u?〈a〉vil Iyaññ**a**-**svā**mi-paṭṭa¡n!〈n̲〉um
- Irāccaḷūr-c civa-tēva-paṭṭa¡n!〈n̲〉um
- Irāccaḷūrc c¡i!〈ī〉kāḻi-p-piḷḷaiyum
- Irāc[caḷūr]-c civa-tē□va[r]-k-kiramavitta¡n!〈n̲〉um
- kirāñci-t tōraṇa-cūra-k-kiramavitta¡n!〈n̲〉um
- neṭuṅ-kuntai puruṣ**o**ttama-paṭṭa¡n!〈n̲〉um
- pāṭakattu nāk(ku)māra-k-kiramavitta¡n!〈n̲〉um
- koṟukoṭṭi-k kēcuva-k-ki□ramavittanum
- Uṟuppuṭṭūr Iravi-maṇṭala-**bha**ṭṭa-**so**māji**ji**yārum
- cura(sā)rampi (Iṣa)pa-nārāyaṇa-k-kiramavitta¡n!〈n̲〉um
- kāñcai nārāyaṇa-k-kiramav(i)tta¡n!〈n̲〉um
- kan=tāṭai-c c¡i!〈ī〉-rāma-k-kiramavitta¡n!〈n̲〉um

- māṅkaḷūr-t ti〈2〉ru-vēṅkaṭa-k-kiramavitta¡n!〈n̲〉um
- kuñcappavil tāmōtira-k-kiramavitta¡n!〈n̲〉um
- kāma-k-kuṟu-c c¡i!〈ī〉-rāma-k-kiramavitta¡n!〈n̲〉um
- kuñcappavil kocca-kumāra-paṭṭakāma-k-kuṟu-c um
- kuraparari-malaikiniya-ni¡n!〈n̲〉ṟā¡n!〈n̲〉-kiramavitta¡n!〈n̲〉u[m]
- tuvekai kōvin=ta-nārāyaṇa-kiramavitta¡n!〈n̲〉um
- Irāya-rā[ya]-kumāra-k-kiramavitta¡n!〈n̲〉um
- muṭṭiyamparattu Utaiya-**di**vākara-k-kiramavitta¡n!〈n̲〉um

Uḷḷiṭṭa ma**hā-sabhai**yōm **bhū**mi-nila-vilai-Āvaṇa-k-kai y-eḻuttu

Eyiṟ-kōṭṭattu nakaraṅ kāñci-purattu-k kulōttuṅka-cōḻa-viṇṇakar-āḷ[v]ārk[ku-t] (tiru-nāḷ eḻ)un=t-aruḷu □ maṭattu-c cevikka van=ta **śrī**-vayi**ṣṇa**varkku Amutu-ceykaikku maṭa-p-puṟam-āka Ik-kōyi(lil) **(de)**va(ra)ṭiyā(ḷ koḻivaḷa) [ca. 3+] (ṭayāḷ-ā)¡n!〈n̲〉a tiru-v-araṅka-māṇikkam [3+] [Iv]v-āḻvārkku nāṅkaḷ Iṟai-y-i(li) [ca. 8+] tu

[Eṅ]kaḷūr mēl-piṭākai ¿va?〈U〉ṭciṟupālai It-tēvarkku Āṟ-āvatu mutal nāṟpatt' añc-āvatu varai tarattilum parappilum pervaḻi kūṟiṭinaṟi Eri Uṭaintu kāṭu koḷāy-p pāḻ kiṭan=tamaiyil Ivv-ū(r) viḷai-nilamum p(uñcai)-nilamum [4+]-t te¡n!〈n̲〉-pāṟk' ellai mu-m-muṭi-cōḻa-p-peri〈ya〉-Ēri te¡n!〈n̲〉-karaiyē kāñcipuramēṟ-p pō¡n!〈n̲〉a peru-vaḻikku vaṭakkum mēl-pāṟk' ellai [2+] (va)ṭa-(p)āṟk' ellaiyum toṟu vaṉkāraṇai [7+] Uṟ

In-nāṟ-pāṟk' ellaikku naṭuvu-paṭṭa viḷai-nilamum pu¡n!〈n̲〉cai-nilamuṅ kāṭum mēṭum Ēriyuṅ karaiyum Ūr-nattamum viṟṟu-k kuṭuttu Itukku-k kirayam-āka Emmil Icainta vilai-p〈3〉-poruḷ Āvaṇa-k-kaḷiyē kiḻikai-c cela-k koṇṭu viṟṟu vilai-y-āvaṇañ ceytu kuṭut-tōm [mēṟ]-colla-p-paṭṭa

- Aṭṭāmpuṟattu Uruttira-kumāra-**bha**ṭṭa-**so**mayā**ji**yāru[m]
- [Aṭ]ṭām-puṟattu **śrī-kṛṣṇa**paṭṭa¡n!〈n̲〉um
- kāṭṭu-k-kuṟi veṇṇayak**kra**mavittaṉum
- Iruṅkaṇṭi-t tiru-c-ciṟṟampalam-uṭaiyā¡n!〈n̲〉 kiramavitta¡n!〈n̲〉um
- **surasā**rampi **śrī-kṛṣṇa**k-**kra**mavitta¡n!〈n̲〉um
- Irāccaḷūr **ṛṣa**pa-vā**ha**na-paṭṭa¡n!〈n̲〉um
- Irāccaḷūr-t tillai-nāyaka-**bha**ṭṭaṉum
- Aḷḷur-t tāmotira-k-**kra**mavitta¡n!〈n̲〉um

- muṭṭiy¿ā?〈a〉[mpara]t[tu] **so**ma-**de**va-k**kra**mavitta¡n!〈n̲〉um
- kuñcappavil ya**jñasvā**mi-paṭṭa¡n!〈n̲〉um
- Irāccaḷūr civa-**de**va-paṭṭa¡n!〈n̲〉um
- Irāccaḷūr cīkāḻi-p-piḷḷaiyum
- Irāccaḷūr civa{r}-tēva-k-**kra**mavitta¡n!〈n̲〉um
- kirāñci-t tōraṇa-cūra-k**kra**mavitta¡n!〈n̲〉um
- neṭuṅ-kuntai-p puru**ṣo**ttama-paṭṭa [10+]-k-**kra** mav(i)tta¡n!〈n̲〉um
- koṟukoṭṭi-k kēcuva-k**kra**mavitta¡n!〈n̲〉um
- Uṟuppuṭṭūr Iravi-maṇṭala-paṭṭa-**so**mayā**ji**yārum
- **surasā**rampi Iṣ**a**pa-nārāyaṇa-k-**kra**mavitta¡n!〈n̲〉um
- kāñcai nārāyaṇa-k-**kra**mavitta¡n!〈n̲〉um
- kan=tāṭai-c c¡i!〈ī〉-rāma-k**kra**mavitta¡n!〈n̲〉um
- mā(ṅ)kaḷūr-t tiru-vēṅkaṭa-k**kra**mavitta¡n!〈n̲〉um
- kuñcappavil tāmotira-k-**kra**mavitta¡n!〈n̲〉um
- kuñcappavil koccaka-kumāra-paṭṭa¡n!〈n̲〉um
- kurava-ciri [malai]kiniya ni¡n!〈n̲〉ṟā¡n!〈n̲〉 paṭṭa¡n!〈n̲〉um

Apparatus

〈1〉 [kōyili]lē nirampa-p (peruṅ-kuṟi) [kūṭi]-c ◇ *k[oyi]lile nirampap peruṅkuṟi kū[ṭi]c* SII. — 〈1〉 Iruṅkaṇṭi-t tiri-c-ciṟṟampalam-[uṭaiyā¡n!〈n̲〉]° ◇ *Iruṅkaṇṭit tiricciṟṟampalamu[ṭai]yā[n]°* SII. — 〈1〉 [Irāccaḷūr **ṟṣa**pa-vā**ha**na-paṭṭa¡n!〈n̲〉um] ◇ *[8+]* SII • Restored from the same list of persons repeated at the end the inscription. — 〈1〉 [I]rācca[ḷū]rt tillai° ◇ *[Irā]c[caḷū]r-t tillai°* SII. — 〈1〉 tuvekai ◇ *tuve[t]ai* SII. — 〈1〉 Irāya-rā[ya]-kumāra° ◇ *Irā[yū] rā[ya] kumāra°* SII.

〈2〉 kāma-k-kuṟi-c ◇ *kāmakkuṟuc* SII. — 〈2〉 Ik-kōyi(lil) **(de)**va(ra)ṭiyā(ḷ koḻivaḷa) [ca. 3+] (ṭayāḷ-ā)¡n!〈n̲〉a ◇ *Ikkoyilil **de**varaṭiyāḷ [k]oḻivaḷa [9+] ṭayāḷāna* SII. — 〈2〉 [3+] [Iv]v-āḻvārkku nāṅkaḷ Iṟai-y-i(li) [ca. 8+] tu [Eṅ]kaḷūr ◇ *[3+] [Iv]vāḻvārkku nāṅkaḷ Iṟaiyili [ca. 8+] [Eṅ]kaḷūr* SII. — 〈2〉 ¿va?〈U〉ṭciṟupālai ◇ *Uṭciṟupālai* SII. — 〈2〉 kūṟiṭinaṟi ◇ *kūṭṭi[na] [2+]* SII. — 〈2〉 p(uñcai)-nilamum [4+]-t ◇ *pu[ñcai]-nilamu[m] [6+] t* SII. — 〈2〉 mu-m-muṭi-cōḻa-p-peri〈ya〉-Ēri ◇ *mummuṭicoḻapperEri* SII. — 〈2〉 mēl-pāṟk’ ellai [2+] (va)ṭa-(p)āṟk’

ellaiyum ◇ *melpāṟkellai [10+] llaiyum* SII. — ⟨2⟩ toṟu vaṉkāraṇai [7+] Uṟ ◇ *toṟu vaṉkāraṇai [7+]* SII.

⟨3⟩ kuñcappavil ya**jñasvā**mi° ◇ *kuñcappavil ya**jasvā**mi°* SII. — ⟨3⟩ Irāccaḷūr civa{r}-tēva° ◇ *Irāccaḷūr ci[vate]va°* SII. — ⟨3⟩ Uṟuppuṭṭūr ◇ *Uṟuppaṭṭūr* SII. — ⟨3⟩ kuñcap-pavil koccaka° ◇ *kuñcappavil kau[cika]°* SII. — ⟨3⟩ [malai]kiniya ni¡n!⟨n̲⟩ṟā¡n!⟨n̲⟩ ◇ *[malaikiniya] ni[n̲ṟān]* SII.

Translation

⟨1⟩ Prosperity! Fortune!

⟨1⟩ Fourty-sixth year of the glorious king Kulottuṅga Cōḷa, the emperor of the three worlds,*alias*the king Rājakesarivarman,

⟨1⟩ who ... [*meykkīrtti* of Kulottuṅga I Cōḷa].

⟨1–2⟩ Hand-written writ of land-sale-deed ⟨of⟩ We, the members of the assembly, ⟨that is⟩, including

- ...

who ... (*camainta*) ... in the temple of the Lord of the Vāṉamar-Cōḻēśvara ⟨of⟩ this village in the glorious Kulottuṅgacōḷacaturvedimaṅgala in the Ūṟṟukkāṭṭunāṭu, ⟨itself⟩ in the Ūṟṟukkāṭṭukōṭṭam, ⟨itself⟩ in the Jayaṅkoṇṭacōḷamaṇḍala.

⟨2⟩ As *maṭhapuṟam* for feeding the Śrīvaiṣṇavars who come for uttering prayers (*ce-vikka*) in the *maṭha* ... we [have given] tax-free ...

⟨2⟩ In the western hamlet of our village ... the fertile land and the dry land ⟨of⟩ this village ⟨have the following boundaries⟩:

- ...

⟨2–3⟩ The fertile land, the dry land, the forests, ... circumscribed by these four boundaries between, ... We have given ⟨them⟩, ⟨We, the⟩ above-mentioned

- ...

Bibliography

Reported in ARIE 1887–88 (1/3) (ARIE/1887-1888/I/1887-1888/35).

Edited in Krishna Sastri 1923 (SII 4.133).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on Krishna Sastri 1923 (only major variant readings recorded in the apparatus) and photos (Emmanuel Francis, 2009).

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Pages 8–9, item 133.

Secondary

ARIE 1887–88 (1/3). *G.O. No. 424, 20th April 1888. Archaeology. Recording letter from the Director-General forwarding Dr. Hultzsch's progress report from 21st September 1887 to 31st January 1888*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1888. Page 5, appendixes I/1887-1888, item 35.